



TECNICO QUALIFICATO NELLA PRODUZIONE ED ADATTAMENTI DI DIALOGHI - Profilo non più attivabile dal 23/07/2009

Settore ISFOL: 18 - SPETTACOLO SPORT E MASS MEDIA
SubSettore ISFOL: 1804 - Varie spettacolo, sport, mass media
Codice Profilo: 1804052

Descrizione

E' una professionalità che opera nel settore produzioni e distribuzioni cinematografiche. Esegue tramite linguaggio e sensibilità artistica la trasposizione da una cultura all'altra, rispettando i vincoli d'immagine, sincrono e labiali. Utilizza traduzioni letterali di testi originali, adatta in lingua italiana films e audiovisivi in lingua straniera, crea testi ex novo e ottimizza dialoghi. Opera assumendo le responsabilità connesse al ruolo tecnico che svolge, ivi compreso l'aggiornamento.

Codice ATECO

O92.1 - PRODUZIONI E DISTRIBUZIONI CINEMATOGRAFICHE E DI VIDEO

Contenuti di base

- *cultura generale elevata;
- *piena padronanza e corretto uso della lingua italiana;
- *basi di informatica;
- *sistemi di registrazione (doppiaggio);
- *sceneggiatura;
- *diritto d'autore (S.I.A.E.);
- *metodi operativi artistici e tecnici del doppiaggio;
- *recitazione (articolazione, respirazione, dizione);
- *realizzazione e distribuzione del prodotto audiovisivo;
- *psicologia della comunicazione verbale;
- *traduzione letterale rapportata alle problematiche dell'adattamento;
- *basi di lingue straniere;
- *contratto di lavoro e principali normative regolanti il rapporto di lavoro

Contenuti tecnico-professionali

- *capacità di sintesi e facilità nello scrivere;
- *traduzione letterale del testo;
- *adattamento di testo già tradotto in lingua italiana, rispettando le labiali e il sincrono dell'immagine;

- *sceneggiatura del prodotto audiovisivo;
- *composizione del dialogo di un film;
- *invenzione del testo per radiodramma;
- *costruzione di frasi pubblicitarie;
- *collaborazione con lo sceneggiatore nella stesura dei dialoghi del film;
- *collaborazione con il direttore di doppiaggio;
- *rapporti interpersonali a monte e a valle e con i livelli di responsabilità;
- *previsione dell'evoluzione del proprio ruolo professionale

Contenuti trasversali

Requisiti di ingresso

*Istruzione secondo ciclo: titolo attestante il compimento del percorso relativo al secondo ciclo dell'istruzione (sistema dei licei o sistema dell'istruzione e formazione professionale); oppure Formazione professionale: qualifica professionale di II livello corrispondente a profilo professionale nel settore/subsetto di riferimento; oppure Istruzione primo ciclo: diploma di scuola secondaria di primo ciclo + esperienza lavorativa biennale nel settore di riferimento
null

Criteri di selezione

- *test di valutazione attitudinale;
- *colloquio motivazionale

Sbocchi occupazionali

- *case cinematografiche;
- *società di produzione, pubblicità;
- *enti televisivi e radiofonici;
- *case editrici;
- *rassegne, festivals

Durata

- *ore 600

Professionalità docente

- *insegnanti universitari dichiarati a fama;
- *attori professionisti di alta qualità;
- *autori di testi teatrali, sceneggiatori cinematografici, adattatori per sottotitoli;
- *esperti nel settore

Attrezzature e sussidi didattici

- *aula attrezzata con sussidi audiovisivi ed informatici;
- *studio di registrazione;
- *materiali audiovisivi di studio (film in versione italiana e straniera, copioni originali e italiani)

Note